

Don Lluís

OBSERVACIONS

D'aquesta cançó presentem dues versions. Podeu comprovar les coincidències i les diferències tenint en compte que:

- quan l'estrofa és idèntica en ambdues versions, l'escrivim al mig del full i ho indiquem amb un sol número (1, 2, 5, 9, 10, 11, 12 i 15);
- quan hi ha diferències entre estrofes, les escrivim a banda i a banda: a l'esquerra, si la font consultada és d'Amades, i a la dreta, si és de Maideu.

En aquest segon supòsit, utilitzem dos números: el primer correspon a l'ordre de l'estrofa dins la cançó, i el segon (1 ó 2) indica si l'estrofa correpon a Amades (1) o bé a Maideu (2). Així, tenim 3.1 i 3.2, etc., de manera que el 3 indicaria que és la tercera estrofa de la cançó i l'1, que la versió correspon a Amades i el 2, a Maideu.

AMADES (1982:683-684)

MAIDEU (1994:73-75)

1.
La vida de les galeres
n'és molt llarga de contar;
jo bé prou la contaria,
que set anys ho vaig passar,
que set anys ho vaig passar.

2.
Set anys he servit el comte,
com a forçat i quintat,
i altres set el serviria
de grat i de voluntat,
de grat i de voluntat.

3.1.
Quan els set anys són passats
llicència vaig demanar;
la resposta que me'n feren:
- No te la podem donar (bis)

3.2.
Acabada la setena
llicència vaig demanar;
la resposta que me'n feren:
- No te la podem donar (bis)

4.1.
L'he demanada al comte
que bé me la va negar;
la demano a la comtessa,
i ella me la va donar (bis)

4.2.
Jo la demanava al comte
que bé me la va negar;
la demano a la comtessa,
i ella me la va donar (bis)



PRODIEMUS
www.prodiemus.com

5.
M'ha donat per penitència
en tres hores passar el mar;
de tant i tant que corria,
només dues n'hi he estat. (bis)

6.1.
Quan arribo de la guerra,
de la guerra ja arribat,
ja me'n vaig a ca la tia,
allà on lo solia anar. (bis)

6.2.
Quan arribo de la guerra,
de la guerra ja arribat,
ja me'n vaig a ca la tia,
allà on jo sola anar. (bis)

7.1.
- Ai, tia, la meva tia,
la meva tia, com va?
- Aquell que tia me'n deia
set anys a la guerra està (bis)

7.2.
- Ai, tia, la meva tia,
la meva tia, com va?
- Aquell que tia me'n deia
set anys que a la guerra està (bis)

8.1.
- No hi està pas, a la guerra,
que al vostre davant n'està.
Ai, tia, la meva tia,
què és lo que el meu pare fa? (bis)

8.2.
- No hi està pas, a la guerra,
que al vostre davant n'està.
Ai, tia, la meva tia,
què és el que el meu pare fa? (bis)

9.
- Don Lluís, el vostre pare
terra dels moros anys ha.
- Ai, tia, la meva tia,
la meva mare què fa? (bis)

10.
- Don Lluís, la vostra mare
cega n'és de tant plorar.
- Tia, la meva tia,
la meva muller què fa? (bis)

11.
- Don Lluís, la vostra esposa
se n'és tornada a casar.
- Ai, tia, la meva tia,
digueu-me el carrer en què està. (bis)

12.
- La primera cantonada,
vora del Portal de Mar.
- Doncs, baixeu-me la guitarra
que jo solia tocar. (bis)



PRODIEMUS
www.prodiemus.com

13.1.

Li faré una cantadeta,
veiam si em coneixerà.-
Al punt de la mitjanit
don Lluís va anar a cantar. (bis)

13.2.

Li faré una cantadeta,
vejam si em coneixerà.-
La mitjanit era entrada,
don Lluís va anar a cantar. (bis)

14.1.

- Desperta-te'n, amor meva,
desperta-te'n tot seguit;
sentiràs cant de sirena,
la sirena de la nit. (bis)

14.2.

- Desperteu-vos, vida meva,
si voleu sentir cantar;
sentireu cant de sirena
o peix que roda pel mar-. (bis)

15.

Al primer cant que n'hi feia,
son marit se'n despertà:
- On és aquesta sirena
que en repòs no em deixa estar? (bis)

16.1.

- No n'és pas cant de sirena,
de sirena de la nit,
que és el cant d'una persona:
és el cant de don Lluís. (bis)

16.2.

- Això no és cant de sirena
ni peix que roda pel mar,
sinó cant d'una persona
que prou de plors m'ha costat. (bis)

17.1.

- Sapigués que és don Lluís,
prompte l'aniria a matar.
- Si vols matar don Lluís
per mi ja pots començar. (bis)

17.2.

- Sapigués que és don Lluís,
prompte l'aniria a matar.
- Si mateu el meu marit
per mi podeu començar. (bis)

18.1.

Ella mor a mitjanit,
Don Lluís al clarejar;
els dos dintres d'una tomba
junts els van enterrar, (bis)

18.2.

que són les amors primeres
i fan de mal oblidar.-
Ella a mitjanit moria,
don Lluís en clarejar. (bis)

19.1.

els dos a Santa Maria
els varen enterrar,
ell al bell mig de la porta
i ella al peu de l'altar. (bis)

19.2.

Tots dos dintre d'una tomba
junts els varen disposar;
tots dos a Santa Maria
els varen portar a enterrar. (bis)

20.1.

De dins de les seves tombes
dos arbres se'n van alçar,
un d'ells era un taronger,
l'altre era un llimoner. (bis)

20.2.

Ell al bell mig de la porta
i ella al peu de l'altar;
de dins de les seves tombes
dos arbres se'n van alçar. (bis)

21.2.

L'un nasqué una olivera
i l'altre un oliverar;
quan les branques foren altes
ja se'n varen ajuntar. (bis)

21.1 / 22.2

De les fulles i el brancatge
dos coloms se'n van alçar
i l'un al costat de l'altre
cap al cel varen volar. (bis)

PRODIEMUS